

سلم تصحيح ترجمة إعلامية 4

السنة الرابعة - الفصل الأول

01.04.2024

Part A: Translation from English to Arabic

I- Translate the following three texts from English to Arabic (30 marks)

Text 1

The man was undergoing cancer treatment and had a suppressed immune system because of the drugs, which may have contributed to the severity of his illness, the bulletin said. It described him as elderly but didn't provide his age.

وذكرت النشرة أن الرجل كان يخضع لعلاج السرطان وكان يعاني من ضعف في جهاز المناعة بسبب الأدوية، مما قد يكون ساهم في شدة مرضه. ووصفته بأنه مسن لكنها لم تذكر عمره.

Text 2

The package had been sent from the western coastal state of Michoacan – one of the most violent parts of the country – and was destined for an address in Manning, South Carolina, it said in a statement.

وأضافت في بيان أن الطرد أرسل من ولاية ميتشواكان الساحلية الغربية - وهي واحدة من أكثر مناطق البلاد عنفاً - وكان متوجهاً إلى عنوان في مانينغ بولاية ساوث كارولينا

Text 3

Leading dermatologists have said children as young as 10 are putting pressure on their parents to buy them expensive, anti-ageing skincare products, which experts say could damage their sensitive skin.

قال كبار أطباء الجلد أن أطفالاً لا تتجاوز أعمارهم 10 سنوات يضغطون على والديهم لشراء منتجات باهظة الثمن للعناية بالبشرة مضادة للشيخوخة، والتي يرى الخبراء إنها قد تلحق الضرر ببشرتهم الحساسة.

II- Translate the following two headlines from English to Arabic (10 marks)

1- Great Yarmouth Hippodrome Circus Show Stopped After Acrobat Fall

سقوط بهلوان خلال عرض في سيرك هيبودروم غريت يارموث

2- French Farmers' Union Call for End of Blockades as Anger Spreads in Europe

اتحاد المزارعين الفرنسيين يدعو إلى إنهاء الحصار بعد انتشار الغضب في أوروبا

III- Translate the following five terms from English to Arabic (10 marks)

1- Skull جمجمة

2- Local محلي

3- Wheel عجلة

4- Simple بسيط

5- Twice مرتين

Part B: Translation from Arabic to English

I- Translate the following three texts from Arabic to English (30 marks)

Text 1

وأفادت وزارة الخارجية الكازاخية في وقت سابق بأن جدول أعمال الاجتماع سيبحث القضايا المتعلقة بتطور الوضع الإقليمي المحيط بسورية وجهود تسوية الأزمة، والوضع الإنساني في البلاد وتعبئة جهود المجتمع الدولي للإسهام في إعادة الإعمار.

The Kazakh Foreign Ministry reported earlier that the agenda of the meeting will discuss issues related to the development of the regional situation around Syria, efforts to resolve the crisis, the humanitarian situation in the country, and the mobilization of the international community's efforts to contribute to reconstruction.

Text 2

أكدت وسائل إعلام إسرائيلية، اليوم الخميس، أن حكومة نتنياهو مستمرة في التنصل من مسؤولياتها، ولا سيما أن الشرطة الإسرائيلية بدأت تظهر معاملةً مُتشددة مع المحتجين أمام الكنيسة منذ ثلاثة أسابيع، والذين يطالبون باستقالة الحكومة بسبب مسؤوليتها عن الإخفاق (في 7 تشرين الأول/أكتوبر).

Israeli media confirmed, today Thursday, that Netanyahu government continues to shirk its responsibilities, especially since the Israeli police began showing harsh treatment of the protesters in front of the Knesset three weeks ago, who are demanding the government's resignation due to its responsibility for the failure (on October 7th).

Text 3

كما تشارك في المؤتمر المئات من السيدات الناشطات والمؤثرات في كل المجالات الاجتماعية والثقافية والسياسية والعلمية والتكنولوجية من نحو 90 دولة، إضافةً إلى 17 مشاركة على مستوى السيدات الأول من مختلف الدول الآسيوية والأوروبية والأميركية.

Hundreds of active and influential women in all social, cultural, political, scientific and technological fields from about 90 countries will also participate in the conference, in addition to 17 participants at the level of first ladies from various Asian, European and American countries.

II- Translate the following two headlines from Arabic to English (10 marks)

1- انطلاق أعمال الاجتماع الدولي الـ 21 حول سورية بموجب صيغة أستانا

Astana to Host The 21st International Meeting on Syria

2- غضب في الهند لزيارة شارون

Anger in India after Sharon's Visit

III- Translate the following five terms from Arabic to English (10 marks)

1- مستوطن Settler

2- ضد Against

3- غضب Anger

4- شعب People

5- أول First